

Да пребъде българското слово!

С тези думи посланик Йордан Първанов приветства навръх 24 май гостите, поканени в галерията на Българския културен институт в Прага, за да присъстват на тържественото награждаване на победителите в Конкурса за млади преводачи и есеисти. Преди това, всички присъстващи запяха заедно с музикантката Танита Янкова „Химн-а на Св. св. Кирил и Методий“ и когато ритъмът на сърцата им се сля с тържествения ритъм на всеучилищния химн, нямаше как да не усетят общата съпричастност и любов към Деня на българската духовност.



отляво надясно: д-р Гинка Бакърджиева, Н. Пр. посланик Йордан Първанов и наградените участници в конкурса

Посланик Първанов поздравя всички преподаватели с празника и изрази пълната подкрепа на българската държава при изучаването на български език – както в българските училища, така и в Катедрата по южнославянски и балканистични изследвания. Подобно на г-жа Г. Тодорова, директор на Българския културен институт в Прага, г-н Й. Първанов насочи вниманието на гостите към подредената в галерията изложба с плакати „Буквите на България – Азбука на Европа“. Тя възниква във връзка с приемането на България в ЕС по идея на Международното триенале на сценичния плакат в София. Изложбата се състои от 30 плаката, колкото са и буквите в българската азбука. Всеки от художниците, взел участие в плакатната акция, получава по една буква за своя проект. Така в експозицията се събира

пъстрото въображение на двадесет и седем именити световни плакати – творци, живеещи и работещи във Финландия, Япония, Франция, Германия, САЩ, Турция, Дания, Чехия, Сърбия и др. – места, имащи своя уникална култура, автори със свой мироглед, повлиян от тяхната културна принадлежност. Всички плакати са четирицветни, с формат 70x100 см и с еднакво типографско оформление. Някои от творбите са графични, голяма част от тях изпълнени върху бял фон, лаконично и категорично. Сред творците е и Ян Райлих, изработил с любов плаката с буквата Л. Чешкият художник, който живее и работи в Бърно, има възможност да сътвори буква, с която в много езици започва думата любов – в чешкия език също – láska. Посланик Първанов поздравя участниците в осмото издание на Конкурса и изрази удовлетворението си, че през 2020 г. е посветен на

българския класик Йордан Йовков, защото той е и негов любим писател, а разказът „По жицата“ е актуален и дълбоко вълнуващ и днес, тъй като в трудните моменти, които целият свят преживява, вярата и надеждата помагат на хората да продължат напред.

Сред уважаваните гости на събитието бе и проф. д.ф.н. Хана Гладкова – гарант на специалността „Българистика“, която честити празника и наградите на отличените преводачи, подчертавайки, че преводът е може би най-важната част от усвояването на „тяхната“ наука, че текстът остава и може да бъде създаден дори, когато, по определени причини, човек е принуден временно да ограничи своите социални контакти. Преводът отваря врати, които вече никога не могат да бъдат затворени и поддържа „червената нишка“ на културните контакти между българския и чешкия народ. Проф. Гладкова изрази благодарност-



Посланик Първанов лично връчи почетните грамоти на най-добрите



г-жа Галина Тодорова, директор на БКИ, и проф. д. ф. н. Хана Гладкова, гарант на специалността „Българистика“



Изпълненията на Таница Янкова поставиха красив финал на емоционалното тържество



Публиката сподели общата си любов към Деня на българската духовност

та си към д-р Гинка Бакърджијева, която е в основата на създаването на Конкурса и на младото поколение, желаещо, да тръгне по некия път на преводача.

След края на официалните слова, г-жа Галина Тодорова даде думата на д-р Гинка Бакърджијева, за да представи Конкурса и наградените участници. „Настоящият празник е сякаш попритихнал – може би, защото е натежал от емоции, сякаш е по-съкровен и по-дълбок като преживяване. В него има нещо, казано в стилистиката на Йовков, като лития за любовта, за радостта...“ Д-р Бакърджијева благодари на всички, станали съпричастни и подпомогнали реализацията на Конкурса. Тя подчерта отново, че през 2020 той се посвещава на 140-годишнина от рождението на Йордан Йовков, забележителен майстор на словото. „В разговорите си със Спиридон Казанджиев, писателят споделя: „Думата е страшно нещо, в нея са затворени изразните средства на всички изкуства: бои, линии, форми, звукове, движения – всичко, стига да можеш да боравиш с тия нейни богатства“. „Затова и да се интерпретира Йовков, продължи д-р Бакърджијева, неговият дар на разказвач било то през погледа на преводача или на есеиста, не е никак лесно. Искрени поздравления за участниците в Конкурса, които приеха подобно предизвикателство и се справиха чудесно. Това е общата оценка на журито. То се състоеше от: д-р Гинка Бакърджијева – лектор по български език, КЮБИ; д-р Марцел Черни – литературовед, КЮБИ, Славянски институт ЧАН; д-р Якуб Микулецки – литературовед, Славянски институт ЧАН; Светла Болчева – преподавател по БЕЛ в БСУ „Д-р П. Берон“; Ели Мандажиева – БКИ. Всеки от членовете на журито се е запознал с текстовете в съответната конкурсна секция и е предложил независима класация, след което се е оформило

окончателното класиране.

I. Превод от български на чешки език на откъс от разказа „Последна радост“ на Й. Йовков.

1 място

Яна Георгиева – докторант към КЮБИ, магистър по специалностите „Българска филология“ и „Транслатология – френски език“ към Философския факултет на Карловия университет.

2 място

Юлие Сършньова – изучава БЕ в курс за напреднали КЮБИ, студентка в магистърската програма „Чешки език и френски език“ (1 курс) към Педагогическия факултет на КУ.

3 място

Йоханка Маркова – изучава БЕ в курс за напреднали КЮБИ, студентка в специалност „Хуманитарно образование“ (2 курс) към Факултета за хуманитарни науки на КУ.

Поощрителни награди и грамоти:

- Анна Бажантова – изучава БЕ в курс за напреднали КЮБИ, студентка в специалност „Английски език – педагогически профил“ (3 курс) към Педагогическия факултет на КУ.

- Марие Стоянова – бакалавър в профил „Българистика“ към КЮБИ (2013); магистър по специалността „Политология и съвременна история“ ФФ КУ (2015).

II. Есе на български език на тема „Бялата лястовица“

Пламена Петрова – ученичка в 11 клас на БСУ „Д-р П. Берон“.

След обявяването на отличените, грамотите бяха връчени лично от посланик Йордан Първанов, а наградите, осигурени от Българския културен институт – от неговия директор, г-жа Галина Тодорова.

Красив финал на емоционалното тържество бяха българските народни песни, на които присъстващите се насладиха в изпълнение на Таница Янкова – неин бе и акомпаниментът на пиано. ◆